



Mission Langues 76  
académie de  
Normandie



Éveil à la diversité linguistique au cycle 1

Fiche n° **1**

# La moufle

La moufle est à l'origine un **conte ukrainien**, très connu dans toute l'Europe de l'Est. La version donnée ici provient de Roumanie et a été traduite en espagnol.

Cette première fiche permet de découvrir un conte de randonnée en deux langues européennes utilisant l'alphabet latin.



ESPAGNOL



ROUMAIN

Titre du conte en espagnol :

**La manopla**

Lien pour voir et entendre le conte :

<https://www.youtube.com/watch?v=AKgn6VdQMDI>

Titre du conte en roumain :

**Mănușa**

Lien pour voir et entendre le conte :

<https://www.youtube.com/watch?v=CQZZ1seD27A>

une vue de **MADRID** :  
Nuestra Señora de  
Correos (Hôtel de ville)



une vue de **BUCAREST** :  
le Palais du Parlement



La comptine fil rouge : Frère Jacques

69 versions / 45 enregistrements : <http://demonstrations.free.fr/frere.jacques/> Site créé par Olivier Pagani

Frère Jacques en espagnol (4<sup>ème</sup> ligne sur le site)

Martinillo, martinillo

Donde esta, donde esta

Toca la campana, toca la campana

Din, don , dan, din, don, dan

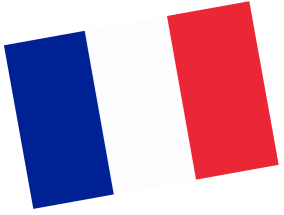
Frère Jacques en roumain (4<sup>ème</sup> ligne sur le site)

Frate loane, Frate loane

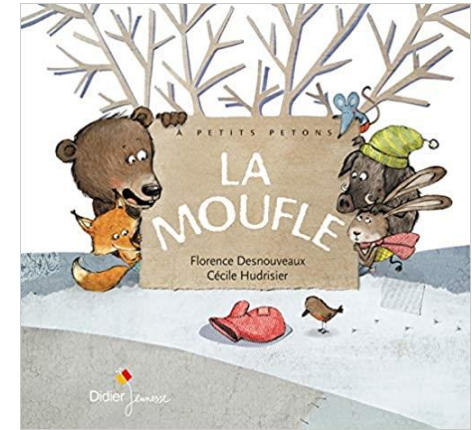
Oare dormi tu, oare dormi tu?

Suna clopotelul, Suna clopotelul

Ding dang dong, ding dang dong.



# La moufle



# La manopla



# Mănușa





MADRID





BUCUREȘTI



